

---

## 数据款目工作表：对波斯语手稿和石印本中图片及装帧信息的 保存

Chinese *Translation of the Original Paper: Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books*

译者姓名：聂凌睿（Nie Lingrui），杭州图书馆文献借阅中心，杭州，中国

**Ali Boozari**

The Art University of Isfahan, Isfahan

Islamic Republic of Iran



This is a Chinese translation of “*Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books*” Copyright © 2013 by **Nie Lingrui**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

摘要：

波斯语手稿和石版画的印刷版目录通常是根据文献条目来编目的，但这样一来，图像、装饰（首章、图案花纹、出版说明）等信息就易被忽略，或者归入其他条目中。上述信息显示，编目人员将提供文本相关信息作为主要途径，限制了研究人员获取有关图像和装帧的详细信息，从而限制了相关主题的研究。这种信息缺乏进一步证明了手稿、石版画的数据条目工作表存在的必要性，以及添加图像和装帧信息的必要性。

本文研究对象为 1926 年至 2012 年之间出版的 246 篇波斯语手稿和石版画的目录，并相应提出了一组新的，添加了图片和装帧信息的数据录入工作表。

关键词：数据录入工作表，波斯语手稿，波斯语石版画，图片、启发

---

# 数据款目工作表：对波斯语手稿和石印本中图片及装帧信息的保存

阿里·卜扎瑞（伊朗 伊斯法罕艺术大学 艺术研究博士生）

阿里·玛莎哈迪·拉菲（伊朗 德黑兰 萨义德比赫什蒂大学 伊朗手稿学及手稿修复学院 硕士研究生）

**摘要：**波斯语手稿和石版画的印刷版目录通常是整个文献作为编目对象，因此文献的其他组成部分如图片、装饰（帧）等信息就易被忽略，或者归入其他款目中。以提供文本相关信息为主的编目方法，限制了研究人员获取有关图像和装帧的详细信息，从而限制了相关主题的研究。这些信息的缺乏进一步证明了在手稿、石印本编目时设置含有详细信息（如图像、装帧等因素）的款目数据工作表是非常必要的。

本文研究对象为 1926 年至 2012 年之间出版的 246 篇波斯语手稿和石版画的目录，并相应提出了一个注重图片和装帧信息的数据录入工作表。

**关键词：**数据录入工作表，波斯语手稿，波斯语石印本，图片、图案花饰、目录

## 1 引言

尽管古籍善本和手稿藏本的编目历史悠久，但是大部分编目人员还是依靠经验和现有存档的格式来完成工作，他们认为，当今很难有手稿和古籍善本的标准编目流程，因为古籍善本和手稿的多样性导致编目人员在编目过程提取不同的数据信息进行编目。或许创建一份标准的数据录入工作表，能或多或少的完善编目工作，这也不失为一种最安全、最全面的收集手稿完整信息的方式。

伊朗的手稿学已有百年历史，在这百年的时间中，波斯语手稿和古籍善本的编目人员结合波斯语经典目录传统编目法与欧洲标准法进行多样化的编目。在运用上述方法的过程中，编目人员通常着重介绍的是手稿正文，只对珍稀手稿，编目人员才会根据自己的兴趣和偏好，添加额外的信息，例如书的外观信息（图案、插图、手迹等）。只有为数不多的伊朗手稿学先驱专家（例如默罕默德·塔吉、Daneshpajouh、马赫迪·巴亚尼、白迪瑞·阿塔白、Iraj·阿夫沙尔……）曾经创建过数据款目工作表，其中所涉及的一些内容就是用于记录手稿的手稿学特征的。然而，编目人员依旧对运用现代的数据款目工作表来描述古籍善本的方法不是很熟悉，例如，在许多目录中，显示有不同形式的纸张信息（材质和类型），而这繁杂的多样性让信息难以，甚至不可能使用。

本研究主要针对波斯语手稿编目提出了一种创新的波斯语手稿数据款目工作表。换句话说，本研究的主要目的在于提出并规范款目工作表，以此来描述波斯语善本古籍和手稿的手稿学信息。

## 2 现存波斯语手稿和石印本的手稿学编目

传统的波斯语手稿和石印本图书的编目中，文本是主要要素，因此主要款目直接反映的是手稿文本。然而，在过去的几十年中，考虑到文字内容相同的手稿其外形特征有不同，编目人员努力尝试在编目信息中描绘出这些不同之处，因为用户在发现多个相同文本的手稿时，

往往会考虑其他不同因素（刊刻日期和地点、插图等）近年来，编目人员试着在目录中添加更多的手稿学信息。

1963年，手稿学和目录学专家齐聚伊朗国家图书馆，手稿和石印本的编目问题首次引起了广泛讨论。会议商讨的成果是一份分成两部分的数据款目工作表：第一部分是图书的编目信息，第二部分描述的是图书手稿学特征。这份手稿的公开发表开启了编目工作手稿学信息的判定和标准化进程。从过去数年间发表的工作表，很容易看出当时的手稿学家已经将1963年伊朗国家图书馆制定的工作表当作模板来使用。

近期文章显示，为了考察编目中手稿学的质量和数量，专家对1930年至2011年期间的246份手稿和版画目录进行了调查。为了更清晰地了解背景，专家将波斯语手稿（手稿和版画）分成了三个时期：前伊斯兰革命（1930-1979），伊斯兰革命后的前两个十年（1979-2001），当代（2001-2011）。从246份样本中可以看出，173份有手稿学著录条目信息，而其中一半是发表于前伊斯兰革命时期的（见图1）。

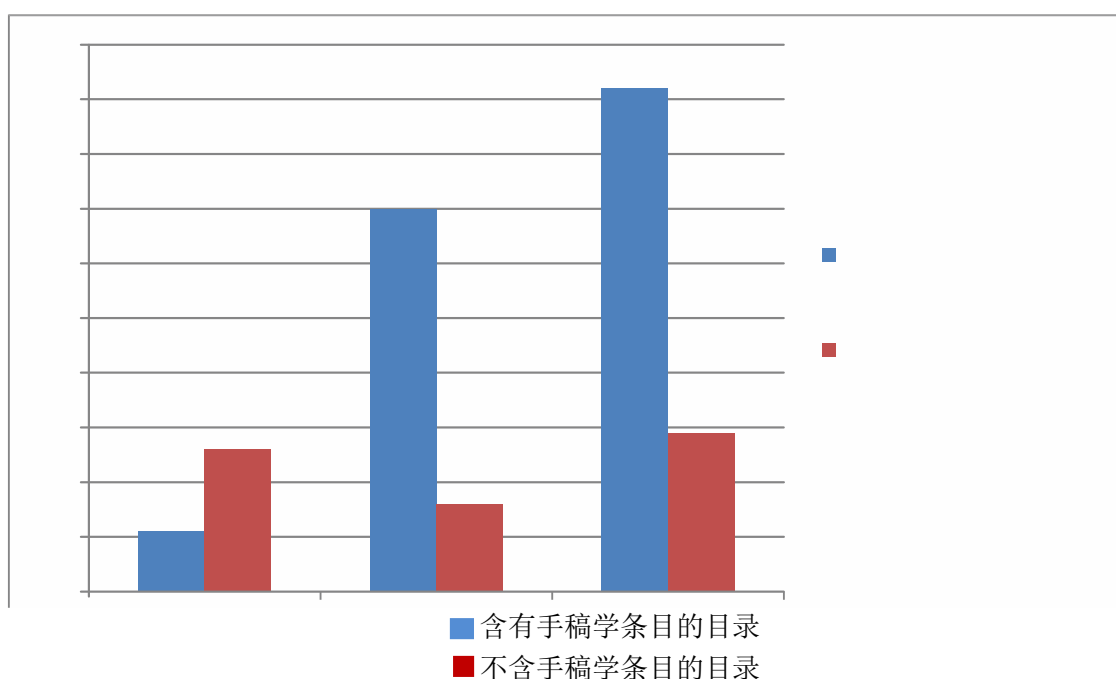


图1 有无手稿学款目的相关数据编目频率

在近期出版的目录中，手稿学所起到的作用更大，但是手稿插图和装帧的视觉特征仍未得到充分揭示。因此，那些需要找到手稿视觉特征的用户仍然没办法获得他们需要的信息。这一不足使创建一个新的、包含条理清晰、归类明确的视觉信息的工作表很有必要。

### 3 工作表建议

本文创建的工作表是基于1963年伊朗国家图书馆的工作表，所含条目主要分为两部分：书目和手稿，分别以字母A和B表示。A部分（书目）采用国家图书馆1963年的书目数据工作表，额外附有数据范围（A.2），也包含刻印书籍。而B部分则包含4个区域——普通手稿学、布局、图案花纹，插图/绘画，这些都由新的描述条目重新定义，以此来确认是否存在视觉元素，其中包括材质、尺寸、布局和书籍视觉部分的（图案花纹）主题。此外，誊写员和艺术家的签名被视为单独条目，这样一来，与其相关的信息可以放在与插画、图片和图画相近的位置。通过这一方式，用户可以在相关作品旁边找到每个艺术家的信息。

因为没有一致的术语列表来指代图画、图案、可视化技术,笔者试图避免使用空白字段。因此,每个字段的信息都是由多个选项列表来提供的。可供参考的选项都是根据一般参考资料、百科全书中能找到的条目来定义的,包括经常出现在手稿和刻印书籍中,编目人员经常会在工作中遇到的元素。尽管如此,笔者仍旧预留了一些空白字段给所未能预测到的信息。

事实上,在创建最新的数据款目表单时,我们尽力使得描述视觉元素的款目合乎逻辑,易区分,规范化。

A部分	
A.1 书目	
A.1.1 排架号	
A.1.2 馆藏	
A.1.3 作者	(姓名、生卒年月日) 1. 2. 3.
A.1.4 题名	
A.1.5 副题名	
A.1.6 译者/注释者	(姓名、生卒年月日) 1. 2. 3.
A.1.7 提要	
A.1.8 作品语种	
A.1.9 引言	
A.1.10 书尾题署	
A.1.11 题献	
A.1.12 参考文献	
A.2 出版项	
A.2.1 出版者、赞助商	
A.2.2 出版社	
A.2.3 出版日期	
A.2.4 出版地	

B部分			
B.1 通用项			
B.1.1 纸张		(颜色、尺寸、薄厚[mm], 水印、章节) 1. 2. 3.	
B.1.2 墨水		(颜色、尺寸) 1. 2. 3.	
B.1.3 字体信息	1.3.1 伊斯兰字体:	Kufic / □īrī □	
		Tol□ □	
		Nas□□	
		Mo□aqqaq □	
		Ray□ān □	
		Tawqī □	
		Nasta□līq □	
		Šekasta-nasta□līq□	
		Siyaq □	
		其他:	
	1.3.2 非伊斯兰字体		
	1.3.3 誊写员		
	1.3.4 誊写日期		
	1.3.5 誊写地点		
	1.3.6 书尾题署/签名		
B1.4 封面装订信息	1.4.1 开本		
	1.4.2 类型	精装	
		软装	
	1.4.3 材质	皮质	山羊皮
			带毛羊皮
			鲨革
			其他:
			纸张
			纤维
			其他:
	1.4.4 技术	Su□t or Su□ta烧毁	
		Mo□arraaq马赛克	
		Žarbi or Kubida	
Raw□ani /Lāki 漆			
其他			

	1.4.5 结构	Sartabla	
		扉页	大理石
			皮革
			纤维
			素色
	其他		
	1.4.6 设计和图案基调	Lačak	
		Toranj	
		Sar-Toranj	
		Eslimie	
		Khataie	
		Shamse	
		Khatibe	
插图	场景		
	Gol o Mor <sup>②</sup>		
	Gol o Botte		
	Shekargah		
	Gereft o Gir		
其他:			
1.4.7 签名		(正文、时间)	
		1.	
		2.	
		3.	
1.4.8 出版日期			
B 1.5 所有权和历史			
B 1.6 印章		(正文、时间)	
		1.	
		2.	
		3.	
B.2 布局			
B.2.1 正文		一列	
		多列	
		面向不同	
		②lāšīya页边	
		其余注意事项	
B. 2.2 版权标记		三角形	
		四边形	
		其他	
B.2.3 字行		数字 (每页)	
		长度 (mm)	
B.3 图案花纹、彩饰			
B3.1. 设计和图案基调		Sar-Law <sup>②</sup> a首章	
		Toranj	

		Lačak
		Katiba
		Jadwal
		Kamand
		Shamsa
		其他:
B. 3.2 技术		Tazhib
		Takhil
		Tala-Andazi
		Afshan
B. 3.3 签名		(正文、时间) 1. 2. 3.
B.4 绘画和插画	4.1.1. 小说	数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
	4.1.2. 非小说	数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
		数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
		数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
B.4.2 地图		数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
B.4.3 表格		数字: (主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
B4.4. 图表		(主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
		(主题, 大小, 签名, 日期) 1. 2. 3.
B.4.5 其他		

## 4 推荐拟定的数据输入工作表款目

### 4.1 第一部分（书目）

A.1 书目：该部分包括图书的书目信息，与手稿和石印本编目信息相同。如果一本书包含了多种文本信息，该部分就要分开编目

A.1.1 排架号：该款目包含图书馆员添加的排架号

A.1.2 馆藏：包含与排架号对应的馆藏名称

A.1.3 作者：包含作者信息，如姓名、生卒年

A.1.4 题名：正文题名

A.1.5 其他题名：可能存在的其他题名

A.1.6 译者/注释者：译者或注释者姓名

A.1.7 提要：文章内容、章节和篇章摘要

A.1.8 语种：正文语种

A.1.9 引言：该部分摘录正文的开头几行

A.1.10 书尾题署：该部分摘录正文最后的几行

A.1.11 题献：该部分包含文本作者或捐献者

A.1.12 参考文献：该部分包含正文中介绍的参考书目和其他参考文献信息

A.2.出版项：该部分只针对刻印书籍，只出现出版数据

A.2.1 出版者、赞助商：出版人和赞助商姓名

A.2.2. 出版社：出版公司的名称（或者印刷公司）

A.2.3 出版日期：该部分款目包括出版时间（伊斯兰文化中的农历，即公历）

A.2.4. 出版地：指图书出版地点

### 4.2 B部分（手稿学）

B.1. 通用项：该部分包括手稿学信息，如纸张、誊写员、墨水、封面信息等

B.1.2 墨水：包括墨水信息，如颜色、厚度、水印、章节等

B.1.3 字体信息：包含正文字体信息

B.1.3.1 伊斯兰字体：该款目包含伊斯兰历史中所使用的字体信息，有Kufic/Hiri, Tolt, Nask, Mohaqqaq, Rayhan, Reqa, Tawqi, Ta'liq, Nasta'liq, Shekasta-nasta'liq, Siyaq 这些选项，其余相关信息在空白字段显示

B.1.3.2 非伊斯兰字体：包含不属于伊斯兰文化和文明的字体

B.1.3.3 誊写员：誊写员的姓名

B.1.3.4 誊写日期：包括誊写的具体日期

B.1.3.5 誊写地点：包括誊写的地点

B.1.3.6 版权标记/签名：包括版权标记或誊写员的签名

B.1.4 封面：包含与封面相关的款目

B.1.4.1 封面尺寸：该款目代表封面尺寸信息（mm）

B.1.4.2 封面形式：指封面的装帧形式（精装或者软装）

B.1.4.3 封面材料：包含内页封面材质；皮质、纸张、纺织面料等普通材料，其余材料归类空白字段

B.1.4.4 技术：指的是封面制作的技术：燃烧和涂漆是最普通的技术和最明显的选项，但仍然有空白区域，以供登记其他技术所用

B.1.4.5 结构：封面结构信息（Sartabla, Flyleaf, Abri [Marbling], leather, textile fabric, plain, etc.）



**B.1.4.6 设计和图案基调:** 包含封面的设计和图案; 供选择的普通设计和图案项包括: **Lachak, Toranj, Sar-Toranj, Eslimie, Khataie, Shamsa, Katiba**, 和插图。该字段设有空白字段, 以供其他设计和图案需要时用到

**B.1.4.7 签名:** 包含装订工签名, 在该款目中, 文本的签名首次出现, 接下来是日期

**B1.4.8 出版日期:** 该款目包含出版日期(伊斯兰文化中的农历, 即公历)

**B.1.5 所有权和历史:** 包含过去的所有者和所有权信息

**B.1.6 印章:** 包含与正文和日期有关文字的印章(印制或者手工)

**B.2 布局:** 布局特征

**B.2.1 正文:** 包含正文的外形特征: 一列、多列、面向不同、页边等选项, 其他相关信息(与循序、方向、表面特征)将于其他记录区体现。这一款目只与书籍的主要内容相关, 并不能反映出内部特征

**B.2.2 版权标记:** 指版权标记的外观; 三角形和四边形的形式最为常见, 因此, 是最佳选择, 其他形式可以在空白字段体现

**B.2.3 字行:** 该款目指的是字行的数量及其长度。如果大小各不相同, 将显示最小和最大的尺寸

**B.3 图案花纹、彩饰:** 包含页面上出现的彩图信息

**B.3.1 设计和图案基调:** 该款目包含彩图中的设计和图案基调信息。**Motifs Sar-Lawha (Head Chapter), Toranj, Lachak, Katiba, Jadwal, Kamand, and Shamsa**是最常出现的信息, 其余部分可以在空白显示。

**B.3.2 技术:** 该款目指的是手稿本的插图技术。最普遍的技术是 **Tazhib, Takhil, Tala-Andazi, Afshan, Akkasi, Qatta'i**。其余部分可以在空白字段显示。

**B.3.3 签名:** 该款目包含插图作者信息(正文和日期分开); 手稿部分的签名依旧在这一款目中显示

**B.4 绘画和插图:** 包含图片和插画信息(插图、地图、图表等)

**B.4.1 插图:** 包含小说和非小说的插图信息(占星术、医药、旅游等)

**B.4.1.1 小说插图:** 包含每张插图的数字、主题、大小、签名和日期

**B.4.1.2 非小说插图:** 包含每张插图的数字、主题、大小、签名和日期

**B.4.2 地图:** 包含每张地图的数字、主题、大小、签名和日期

**B.4.3 表格:** 包含每张表格的数字、主题、大小、签名和日期

**B.4.4 图表:** 包含每张图表的数字、主题、大小、签名和日期

**B.4.5 其他:** 该款目包含上述分类无法包括到的其他图画信息